

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

10. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
11. Солянов, В.М. Слова и словосочетания в их отношении к единицам языка и единицам речи. - Сб.: "Спорные вопросы грамматики китайского языка". М., 1968.
12. Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова, т.1, М., 1935.
13. Цзинь бэнь тунсю сяошо ("Популярные рассказы, изданные в столице"). Шанхай, 1954.
14. Телля, В.Н. Что такое фразеология. М., 1966.
15. Щерба, Л.В. Очередные проблемы языковедения. - Сб.: "Избранные работы по языковедению и фонетике", т.1, ЛГУ, 1958.
16. Яхонтов, С.Е. Категория глагола в китайском языке. Л., 1957.
17. То же. Канд. диссерт., Л., 1954.

И.И.Цукерман

ВАРИАНТНОСТЬ В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ

В XXIV-м "Чтении", посвященном памяти академика Л.В.Щербы, были заслушаны два доклада: В.Ф. Ивановой: "Слово ты ся ча как часть речи в русском языке" и С.Д.Кацнельсона: "О понятии речевой деятельности". Сообщения оказались - хотя и вовсе не преднамеренно - органически связанными между собой.

Сущность доклада В.Ф. Ивановой можно свести к следующему. Так как слово "тысяча" в русском языке есть одновременно (омонимически) и существительное и числительное, то естественно появление и соответствующих разных форм сочетания с последующим словом: тысячу (тысячей) забот (ср. уймай забот) и тысячу рублями (ср. пять рублями). Реально возникает и другие варианты ("правильные" и "неправильные"), вызываемые прежде всего двойственностью семантики и соответственно двойственностью формальной принадлежности слова "тысяча".

С.Д.Кацнельсон убедительно показал, что понятие "речевая деятельность" Л.В.Щербы вовсе не совпадает с сословским понятием "langage". В известной трихотомии Л.В.Щербы (язык - речевая деятельность - текст) "язык" (или языковая система) обозначает не

только лексический и грамматический инвентарь, но и совокупность правил пользования им; "речевая деятельность" - процессы складывания и анализа речи-мысли во время говорения и восприятия; "текст" (или языковой материал) - совокупный продукт речевой деятельности, безразлично - в устной или письменной форме. По мысли С.Д.Кацнельсона языковед для непосредственного анализа дан только "текст"; теория "языка" и тем более теория "речевой деятельности" строятся на основе исследования "текста".

Где же соприкасаются упомянутые доклады?

Изучение вариантности, обнаруживаемой в любом тексте достаточной протяженности, углубляет не только понимание языковой системы, но и процессов складывания речи-мысли. Необходимость варьирования заложена в самой языковой системе, как и в условиях ее функционирования. Язык как живая, развивающаяся система обязательно включает известные непоследовательности, несоответствия между составляющими его подсистемами любой дробности. В процессе функционирования система стремится к самоусовершенствованию. Но ликвидируя одни непоследовательности, язык неизбежно наживает другие несоответствия, противоречия между подсистемами, толкающие его на дальнейшее самоусовершенствование. Общий процесс осложнен тем, что подсистемы, узлы и детали системы, соприкасаются с внешней средой неодинаковым образом, функционируют в бесконечно меняющихся условиях. Иначе говоря, меняются не только задания языку, но и группирование людей, пользующихся языком, объем и структура людских единиц. Так называемое свободное варьирование (а различие между свободным и комбинаторным варьированием весьма условно) и возникает там, где под воздействием внутренних и внешних факторов деталь системы оказалась неустойчивой, в таком пункте, где сошлись, сталкиваются противоречивые процессы, тенденции, тянущие в разные стороны, там, где завязывается "борьба моделей" - фонетических, морфологических, синтаксических и др.

Любопытным образом и в курдском языке чередуются два способа сочетания числительных с существительными в зависимости от того, как толкуется само числительное и обозначаемое им число - как точное, явившееся результатом счета, не круглое или, напротив, суммарное, круглое, не точное, приблизительное. Однако, - как и в русском языке - различие между этими значениями очень тонко, и поэто-

му вполне возможен "ошибочный" выбор одного варианта вместо другого, чередование обоих вариантов в одном значении даже у одного и того же лица; ср. *maa dilê wî k'ete qîzê, dilêkî ma, h'ezar dilî h'eband* 'он так полюбил девушку: не одним сердцем, а тысячу сердец полюбил'; *gawa ç'e've K'ulîk ç'e've P'axîzane k'et, bîst u çar dila h'eband* 'как только Кулик встретился глазами с Парман, он двадцать четырем сердцами полюбил ее' (см. И.И.Цукерман, *Очерки курдской грамматики*, - "Иранские языки", II, 1950, стр. II4 и сл.).

В языке заложена не только упорядоченность системы, но и присущие ей противоречивые соотношения, обуславливающие соответствующие фонетические, морфологические и другие процессы. На этапе речевой деятельности происходит отбор и выбор вариантов, вызванных этой парадигматической противоречивостью. В тексте варианты даны линейно чередующимися.

И.И.Цукерман

ОБ ОБЪЕКТИВНОЙ СТОРОНЕ ОРФОГРАФИИ

Со времени профессора И.А.Бодуэна де Куртене часть языковедов принято рассматривать з в у к о в о е письмо (т.е. ф о н е м н о е письмо; здесь и далее з в у к в значении ф о н е м а) с двух точек зрения: 1) с точки зрения того, как в письме отражаются з в у к и языка (имея в виду все фактически реализуемые способы передачи того или иного звука в разных словах); 2) с точки зрения того, как в письме отражены с л о в а (и значимые части слов). Для обозначения аспекта з в у к о п и с а н и я чаще всего используется термин г р а ф и к а, для обозначения же аспекта с л о в о п и с а н и я использован термин о р ф о г р а ф и я (или п р а в о п и с а н и е).

Это замечательное открытие Бодуэна, к сожалению, не нашло всеобщего распространения отчасти, может быть, из-за неудачной терминологии: со словом "графика" ассоциируются главным образом представления о начертании букв, а "правописание" или